



INTERNATIONAL ASSOCIATION FOR  
PERFORMING ARTS AND RESEARCH

दुनियाँ दे सारे रंगकर्मी दोस्तों गी---

अज्ज अंतर्राष्ट्री त्याड़े पर ऐ सनें लिखदे होई मती सारी खुशी कन्ने- कन्ने मेरा रोंआँ-रोआँ उस तकलीफ़ कन्ने कंबा दा ऐ जेड़ी तरहा-तरहा दे दबावें ते तनावें कन्ने मानसिक विषाद दी वजह कन्ने सारे रंगकर्मी व गैर रंगकर्मीएँ गी ऐ। दुनिया च संघर्षे, युद्धें ते कुदरती आपदा कन्ने उपजी अस्थिरता दा विनाशकारी असर भौतिक जगत पर गै नेई बल्कि साढ़ी अध्यात्मिक ते मानसिक शांति पर भी पेयाऐ।

थ्वाड़े कन्ने गल्ल करदे मिगी लगा करदाए जिंयाँ कोई कल्ल-मकल्ला द्वीप या जहाज बगैर मार्गदर्शक दे कोहरे भरे क्षितिज च थपेड़े खंदे होई इत्थें-उत्थें इस उम्मीद च भटका दा ए के ओ गरजदे समुद्र च यात्रा करदे-करदे कुसा सुरक्षित बंदरगाह पर पुज्जी जाग।

अज्ज कोला पहले साढ़ा संसार आपस च न ते इन्ना संबद्ध या जुड़े दा हा न गै इन्ना कठोर ते कर्कश हा। आपसी दूरियाँ भी इन्नियाँ नेई हियाँ। समकालीन दुनिया नै ए नाटकीय विरोधाभास साढ़े पर लदी ओड़ेदा। बावजूद इसदे अस्स साक्षीआँ भौगोलिक सीमाएँ, मर्यादाएँ, संघर्षे, तनावें गी तोड़ने आली खबरें ते आधुनिक संचार प्रसार दे आपस च गड्डमड्ड होने दे कन्ने गै साक्षी आँ दुए पास्से तमाम तर्कसंगत मान्यताएँ ते सृजित दे मिलन ते संसार दे उस पास्से झुकाव दे। एदे कन्ने तर्कसंगत ते मर्यादित सीमाएँ दा उल्लंघन होया ते इस्से वजह कन्ने मानवता दी सादगी ते सच्चाई साढ़े कोला दूर होई गई ऐ।

दरअसल रंगकर्म सच्ची मानवता पर टिके दा मानवीय कर्म ए, जीवन ए। महान रशियन रंगकर्मी Konstantin Stanislavsky दा आखना ए 'नाट्यशाला च मिट्टी कन्ने परोचें दे पैरें कन्ने नेई आओ, अपनी सारी धूल, गंदगी, अपने निकके-निकके झगड़े, मुश्किलाँ कपड़ें समेत--ओ सारीयाँ चीजाँ जिनें थ्वाड़ी जिंदगी नष्ट कीती ते तुसेंगी थ्वाड़ी कला शा विमुख किता--उनेंगी दरवाजे पर गै रक्खो।' रंगमंच पर अस्स अपने अंदर उस्स विभाजित होने दी काबलियत रखने आले जीवन गी लेइए चढ़नेआँ जेड़ा पुनर्सृजित होइए संसार च जीवन गी विकसित ते उन्नत करिए उसदी सुगंध दुएँ तकर पुजा।

रंगमंच दी दुनिया च अस्स नाटककार, निर्देशक, अभिनेता, पट-चित्रकार (scenographers), कवि, संगीतकार, नृत्य -निर्देशक, ते तकनीशियन बगैर कुसै विवाद दे इक ऐसे जीवन दी रचना करा करनेआँ जेड़ा पैहले मौजूद गै नेई हा। ऐसे जीवन दी देखभाल करने आले हात्थ, आलिंगन करने आली प्यार भरी छाती, सहानभूतिपूर्ण दयालु हृदय ते गंभीर मस्तिष्क (दिमाग) मिलना चाहिएदा जेड़ा जिंदगी दी निरंतरता (लगातार) बनाई रखदे होई जिंदा रक्खी सकै।

ए आकखना अतिशयोक्ति नेई होग कि अस्स रंगमंच पर जो भी करनेआँ ओ जीवन दा अभिनय जिसे शून्य कोला उत्पन्न करनेआँ जियाँ अंधेरे च अंगार दा चमकना ,रात दे अंधेरे गी प्रकाशवान बनाना ते रात दी ठंड गी गर्म करना।अस्स जीवन की बड्डा(भव्य)बनानेआँ उस्सी अवतरित करनेआँ,अस्स ओसी अर्थवान ते जीवंत बनानेआँ।जीवन गी समझने दी वजह दीनेआँ।अस्स अज्ञानता ते अतिवाद दे अंधकार दा मुकाबला कला दी रोशनी कन्ने करनेआँ।अस्स ओ आँ जेड़े जिंदगी दे सिद्धांत दा आलिंगन करनेआँ जिस कन्ने जीवन गी दुनिया च विस्तार मिले।इस्स संपूर्ण विश्वास कन्ने कि जिंदगी जीने आस्ते है।इस महान संदेश आस्ते सत्य,शिव,सुंदर दे मूल्यें गी बचाँदे होई अपने वक्त,मधुरता,खून,अत्थरुँ,नसैं कन्ने भरसक कोशिश करनेआँ।

में थ्वाड़े कन्नेए सारी गल्लाँ सिर्फ गल्लें आस्ते या अंतर्राष्ट्रीय रंगमंच त्याड़े पर सारी कलाएँ दे पिता थियेटर दे आयोजन आस्ते नेई करा करनीआँ।में तुसैं सारेंगी न्यौता देआ करनीआँ सारे हत्थें च हत्थ पाइए,मुंडे कन्ने मुंडा जोड़िए उस्सै चाल्ली जोरा कन्ने करलाओ जेदे अस्स रंगमंच पर आदी आँ,सारी दुनिया दी अंतर्चेतना या अंतरात्मा गी जगाने आस्ते,अपने अंदर ग्वाची दी मानवीय सुगंध दी खोज आस्ते आमंत्रित करानीआँ । स्वतंत्र,सहनशील प्यार करने आले,दयालु,सहानभूतिपूर्ण,सज्जन,स्वीकार करने जोग मनुक्ख आस्ते निमंत्रित करानीआँ। तुस्स क्रूरता,जातिवाद, खूनी- संघर्ष, इक्कपासी सोच ते अतिवाद जनेई तुच्छ ते घटिया छवि दा त्याग करो। इस्स धरती पर मनुक्ख गासा थल्ले हज़ारें बरें शा चलदा आवादा ऐ ते अगगे भी चलदा रौग। ओदे पैरें गी युद्ध व खूनी संघर्ष दे दलदल शा बाहर रौन देओ ते नाट्यशाला दे दरवाजे दे बाहर रौने दा निमंत्रण देओ ।शायद साढ़ी मानवता जेड़ी शंकाएँ दे बद्दलें कन्ने खटोई दीए इक बारी निश्चित तौर पर सच्चे मायने च अस्सेंगी गर्व करने जोग बनाई ओड़ै कि अस्स सारे मनुक्ख आँ ते मनुक्खता दी नज़र च सारे प्रा आँ।

अस्स नाटककार ज्ञान दी मशाल चुक्किए चलने आलेआँ, पैहले रंगमंच पर पैहले अभिनेता दी पैहली बारी हाज़री कुरूप, खूनी,दानवता दा मुकाबला करने आस्ते होई।सिर्फ अस्स गै सुंदरता,शुद्धता ते मानवता कन्ने नकारात्मकता दा मुकाबला करी सकने आँ ,जीवन दे विस्तार जोग सिर्फ अस्स आँ होर कोई नेई।आओ अस्स सारे मिलिए इक्क दुनिया ते मानवता आस्ते एदा विस्तार करचै।साढ़ा इय्यै उद्देश्य ऐ।

---

International Theatre Institute / World Theatre Day Message 2023  
Samiha Ayoub, Actress, Egypt.  
Dogri (India) Translation: Dr. Chanchal Sharma